

*Туганова С. В.,
кандидат филологических наук,
доцент кафедры языкознания
и иностранных языков
Казанского филиала Российского
государственного университета
правосудия, Казань*

**Компетентностный подход при определении
содержания курса «Иностранный язык»
для магистров по направлению «Юриспруденция»**

Аннотация. Данная статья посвящена вопросам содержания курса «Иностранный язык» в процессе подготовки магистров по специальности 030900 «Юриспруденция». В рамках компетентностного подхода были сформулированы общекультурные и профессиональные компетенции. Анализ научной литературы показал, что ключевое место в содержании курса отводится иностранному языку для профессиональных юридических целей с его поэтапным делением на модули. Выявлены основные сложности данного уровня языка, показаны первостепенные умения продуктивного и рецептивного уровней. Проанализирована проблема отбора текстов, подчеркнута взаимосвязь и взаимозависимость всех четырех видов речевой деятельности, лежащих в основе успешного овладения иностранным языком для юридических целей в магистратуре.

Ключевые слова: магистратура, компетентностный подход, юридический английский, язык для специальных целей, лексико-грамматические сложности, аутентичные тексты.

*Tuganova S. V.,
Candidate of philological Sciences,
Associate Professor of the Department
of Linguistics and Foreign Languages,
Kazan Branch of the Russian State
University of Justice, Kazan*

**Competence-based approach in determining
the contents of the foreign language courses
for masters majoring in jurisprudence**

Annotation. This paper deals with the contents of the Foreign Language courses for training masters majoring in Jurisprudence (030900). Within the framework of the competence-based approach, general cultural and professional competences were formulated. Analysis of scientific literature has shown that a key attention in the course contents is given to a foreign language for professional legal purposes with its stepwise division into modules. The author revealed the main difficulties in this level of language and identified primary skills of the productive and receptive levels. The paper also analyses the problem of selecting texts and emphasises the interrelation and interdependence of all four types of speech activities underlying the successful acquisition of a foreign language for legal purposes in master's courses.

Keywords: master's degree courses, competence-based approach, legal English, language for special purposes, lexico-grammatical complexities, authentic texts.

Данная статья посвящена вопросам содержания курса «Иностранный язык» (далее — ИЯ) в процессе подготовки магистров по специальности 030900 «Юриспруденция». Согласно общим требованиям ФГСО ВПО к магистерской подготовке юристов по ИЯ целью освоения дисциплины является совершенствование профессионально ориентированной иноязычной компетенции магистрантов юридического профиля для оптимизации научной и профессиональной деятельности путем использования ИЯ в научной проектно-исследовательской работе.

Задачи, вытекающие из данной цели, заключаются в приобретении обучающимися навыков иноязычной коммуникативной компетенции в различных видах профессионально ориентированной речевой деятельности юриста на базе «входного» уровня владения ИЯ; формирование навыков иноязычной проектно-исследовательской деятельности в правовой сфере; формирование и совершенствование профессионально ориентированной переводческой компетенции; овладение нормами иноязычного этикета в профессиональной и научной сфере сотрудничества юристов. В рамках компетентного подхода выпускник должен обладать следующими общекультурными и профессиональными компетенциями: способностью свободно пользоваться ИЯ как средством делового общения

(ОК-4); способностью квалифицированно проводить научные исследования в области права (ПК-11) [1].

В связи с этим обучение ИЯ в неязыковом вузе на принципах вышеуказанного подхода предполагает «реализацию междисциплинарных связей кафедр иностранного языка и профильных дисциплин, а также экспертной поддержки профессионалов. Это обеспечивает не только успешное овладение профессией, но и дальнейшее развитие у студентов коммуникативных иноязычных способностей не только в магистратуре, но и в ходе их профессиональной деятельности после окончания вуза» [2, 69].

Анализ научной литературы в рамках нашего исследования показал, что, во-первых, основой курса ИЯ в магистратуре выступает ИЯ для профессионального общения, который «может быть разбит на ряд разных по сложности модулей, способных удовлетворить разные потребности обучающихся: «Грамматика для письменного общения», «Чтение и аннотирование научной литературы», «Академическое письмо», «Искусство (научной) презентации», «Письменное научное общение: научная переписка; заявка на грант, на участие в ... проекте», «Написание научной статьи на иностранном языке», «Написание магистерской работы» [6, 136].

Во-вторых, при изучении ИЯ для профессионального общения возникают следующие проблемы: «особенности его лексики и грамматических структур, а также различия собственной национальной правовой системы и правовой системы изучаемого языка» [7, 234].

В-третьих, «учебный план в магистратуре включает чтение лекций и проведение семинаров на английском языке с привлечением зарубежных специалистов» [4, 93]. Автор подчеркивает, что учащиеся магистратуры должны быть готовы воспринимать и критически оценивать профессионально значимую информацию, представленную на ИЯ [Там же, 93]. Н. П. Хомякова считает, что по этой причине первостепенными становятся умения «научно-информационного и научно-теоретического

юридического дискурса во всех функциональных видах: продуктивном, т. е. говорение, письмо, и рецептивном, т. е. чтение — понимание, аудирование» [5, 149].

В-четвертых, говоря о проблеме отбора текстов при разработке курса ИЯ в магистратуре, Е. М. Базанова считает, что такие тексты должны быть максимально профессионально ориентированы и отражать актуальные для рассматриваемой сферы понятия, что, в свою очередь, определяет характер терминологии, подлежащей усвоению. Тексты должны служить не только источниками информации, но и «опорой для создания на их основе ситуаций реального общения и микроситуаций, непосредственно связанных с конкретным содержанием текстов, содержащих стимулы для иноязычных высказываний» [2, 69]. По мнению автора, ценность работы с аутентичными текстами заключается в том, что они не только развивают познавательные умения обучающихся, но и формируют основы профессионального общения на ИЯ [Там же, 70].

К вопросу подбора аутентичных текстов для разработки обучающих материалов, связанных с правовой тематикой, обращаются и другие авторы. В частности, по мнению Е. В. Яшиной, сборники судебных решений являются важным ресурсом для преподавания юридического английского, так как они «предоставляют материал для одновременного усовершенствования правового и языковых навыков» [7, 237]. Однако, как считает автор, «такие тексты недоступны по соображениям языковой сложности, необычной лексики и сложного синтаксиса, поэтому некоторые исследователи советуют использовать в качестве источника для чтения материалы газетных публикаций, преимущество которых состоит в том, что они написаны для более общей аудитории, их легче читать, и они доступны в печати» [Там же, 238]. В свое время о судебных решениях, опубликованных в газетах, писали и зарубежные авторы. Так, в 2003 году Richard Badger в своей статье подчеркивал, что сборники судебных решений являются ключевыми текстами для студентов юридических факультетов и поэтому должны быть ключевым

материалом для преподавателей английского языка для академических юридических целей (EALP) [8, 2003]. При работе с подобными текстами «обучение английскому языку для специальных целей должно учитывать как внутренние, то есть текстовые и лексико-грамматические, факторы, так и социально-культурные факторы, то есть вопросы, связанные с областью, направленностью, формой и целью, а также то, как эти две группы факторов соотносятся между собой» [Там же, 262].

В-пятых, безусловная взаимосвязь и взаимозависимость всех четырех видов речевой деятельности была, есть и будет основополагающим фактором при обучении ИЯ на всех этапах подготовки, включая магистратуру. В этой связи ряд авторов, в частности, Н. А. Протасова, И. Ю. Ессина, И. И. Ефимова и Э. В. Семенова, пишут следующее: «Навыки чтения реализуются в умении читать юридическую литературу (изучающее, поисковое чтение), навыках говорения — в умении воспроизводить прочитанное в полной или сокращенной форме, общаться на тему специальности и смежных с ней областей знаний; навыках аудирования — воспринимать устную научную речь, предъявляемую в определенных жанрах (лекции, доклады, беседы, дискуссии, интервью и т. д.); навыках письма — в умении составлять аннотации и рефераты на основе анализа содержания и функций профессионально-направленного текста на иностранном языке» [3, 247].

Очевидно, что еще многое предстоит сделать для создания учебных курсов по ИЯ с целью компетентностной подготовки юристов в магистратуре на основе использования комплекса аутентичных текстов.

Литература

1. Федеральный государственный образовательный стандарт высшего профессионального образования по направлению подготовки 030900 Юриспруденция (квалификация (степень) «магистр») (утв. приказом Министерства образования и науки РФ от 14 декабря 2010 г. № 1763) // КонсультантПлюс: contact@consultant.ru.

2. Базанова Е. М. Общие требования ФГСО ВПО к магистерской подготовке и содержанию языкового образования // Вестник Московского государственного лингвистического университета. Серия: Образование и педагогические науки. 2014. № 12. С. 62–69.

3. Протасова Н. А., Ессина И. Ю., Ефимова И. И., Семенова Э. В. Иностранный язык как компонент профессиональной подготовки специалиста-юриста // Вестник Саратовской государственной юридической академии. 2015. № 5. С. 242–248.

4. Тельнова А. А. Модели обучения иностранному языку в магистратуре неязыкового вуза // Вестник Московского государственного лингвистического университета. Серия: Образование и педагогические науки. 2011. № 618. С. 90–97.

5. Хомякова Н. П. Обучение юристов иностранному языку специальности в бакалавриате и магистратуре: цели, принципы, содержание и средства обучения // Вестник Московского государственного лингвистического университета. Серия: Образование и педагогические науки. 2015. № 14. С. 139–151.

6. Ястребова Е. Б. Обеспечение преемственности в обучении иностранным языкам: бакалавриат-магистратура // Вестник Московского государственного лингвистического университета. Серия: Образование и педагогические науки. 2015. № 14. С. 128–138.

7. Яшина Е. В. Особенности обучения студентов-юристов профессионально ориентированному (юридическому) английскому языку как второму, в рамках программы высшего образования // Вестник Саратовской государственной юридической академии. 2014. № 5 (100). С. 233–238.

8. Badger R. Legal and general: towards a genre analysis of newspaper law reports // English for Specific Purposes. 2003. Vol. 22. № 3. P. 249–263.